Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Defense nationale, le 25 février 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'examen sur la connaissance approfondie de la deuxième langue prévu par les articles 11 et 31 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée", et le 27 mars 1954 sur des amendements à ce projet, a donné le 7 avril 1954 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e Februari 1954 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het examen over de grondige kennis van de tweede taal, voorgeschreven bij artikelen 11 en 31 der wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger" en de 27e Maart 1954 over amendementen op dit ontwerp, heeft de 7e April 1954 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

ARRETE ROYAL RELATIF A L'EXAMEN LINGUISTIQUE IMPOSE PAR LA LOI DU 30 JUILLET 1938 CONCERNANT L'USAGE DES LANGUES A L'ARMEE, POUR FAIRE PARTIE D'UN CORPS PROFESSORAL OU D'UN JURY D'EXAMEN.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, notamment les articles 11, 14, 15 et 31;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

L'examen sur la connaissance approfondie de la seconde langue prévu par les articles 11, 14, 15 et 31 de la loi du 30 juillet 1938 pour faire partie d'un corps professoral ou d'un jury d'examen comprend :

1° trois épreuves écrites :

a) l'analyse d'un texte tiré d'un des auteurs modernes figurant au programme de la classe de première des athénées royaux du régime linguistique considéré;

.../...

b) le résumé d'un texte dont lecture a été faite;

c) la traduction d'un texte rédigé dans l'autre langue nationale;

2° deux épreuves orales :

a) une leçon de trente minutes sur un sujet déterminé en tenant compte de la spécialisation du candidat, après une préparation d'une heure durant laquelle il dispose d'une documentation rédigée dans la langue de l'examen;

b) une conversation de trente minutes se rapportant d'abord à la leçon qu'il vient de donner et ensuite à un texte que le candidat aura lu à haute voix.

Article 2.-

Les cinq épreuves ont chacune le même coefficient d'importance.

Satisfont à l'examen, les candidats qui obtiennent au moins 2/5 des points pour chaque épreuve et la moitié des points pour l'ensemble.

Article 3.-

L'arrêté royal du 16 novembre 1938 qui est relatif à l'examen sur la connaissance approfondie de la seconde langue pour les candidats examinateurs permanents ou temporaires de l'école royale militaire est abrogé.

.../...

Article 4.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 5.-

Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Défense nationale,

KONINKLIJK BESLUIT BETREFFENDE HET TAALEXAMEN, BIJ DE WET VAN 30 JULI 1938 BETREFFENDE HET GEBRUIK DER TALEN BIJ HET LEGER OPGELEGD OM VAN EEN LERARENKORPS OF VAN EEN EXAMENCOMMISSIE DEEL UIT TE MAKEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, inzonderheid op de artikelen 11, 14, 15 en 31;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Het bij de artikelen 11, 14, 15 en 31 van de wet van 30 Juli 1938 bedoelde examen over de grondige kennis van de tweede taal vereist om deel uit te maken van een lerarenkorps of van een examencommissie omvat :

1° drie schriftelijke gedeelten :

a) de ontleding van een tekst, ontleend aan een der moderne schrijvers die op het leerplan van de hoogste klasse der koninklijke athenaea van het betreffende taalstelsel voorkomen;

.../...

b) de samenvatting van een voorgelezen tekst;

c) de vertaling van een in de andere landstaal gestelde tekst;

2° twee mondelinge gedeelten :

a) een les van dertig minuten over een onderwerp bij de vaststelling waarvan de specialisatie van de candidaat in aanmerking wordt genomen na een uur voorbereiding gedurende welke hij beschikt over een in de taal van het examen gestelde documentatie;

b) een gesprek van dertig minuten met betrekking eerst over de les welke hij gegeven heeft en daarna tot een door hem luidop gelezen tekst.

Artikel 2.-

De vijf gedeelten hebben elk hetzelfde waardecijfer.

Voor het examen slagen de candidaten die ten minste 2/5 van de punten voor elk gedeelte en de helft van de punten voor het geheel behalen.

Artikel 3.-

Het koninklijk besluit van 16 November 1938 betreffende het examen over de grondige kennis van de tweede taal voor de candidaat-permanente of tijdelijke examinatoren aan de Koninklijke Militaire School wordt opgeheven.

.../...

Artikel 4.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 5.-

Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Landsverdediging,

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
M.SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN,
P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,
G. VAN HECKE,
G.PIQUET, greffier adjoint, greffier

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter
raadsheren van State,
bijzitters van de afdeling wetgeving,
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.VAN BUNNEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense nationale.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Landsverdediging.

Le 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.